

<http://saf.petrSU.ru>

<http://petrsu.ru>

**Издатель**

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»  
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Студенческий научный электронный журнал

# StudArctic Forum

<http://saf.petrSU.ru>

## №1(21) / 2021

**Главный редактор**

И. М. Суворова

**Заместитель главного редактора**

М.И. Зайцева

**Редакционный совет**

В.А. Шлямин  
В.С. Сюнёв  
Г.Н. Колесников  
С.В. Волкова

**Редакционная коллегия**

А.Ю. Борисов  
П.С. Воронина (ответственный  
секретарь)  
Р.В. Воронов  
Т.А. Гаврилов  
Е.О. Графова  
Л.А. Девятникова  
М.И. Зайцева  
А.А. Ившин  
А.Ф. Кривоноженко  
А.А. Кузьменков  
Е.Н. Лузгина  
Ю.В. Никонова  
М.И. Раковская  
А.А. Скоропадская  
Е.И. Соколова  
И.М. Соломещ  
А.А. Шлямина

**Редакция**

А. Г. Марахтанов  
А. А. Малышев  
Р. А. Мацуев

ISSN 2500-140X

**Адрес редакции**

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.

E-mail:saf@petsu.ru <http://saf.petsu.ru>

Языкознание и литературоведение

## ДЖАЗОВЫЕ МОТИВЫ В ПОЭМЕ А. ПОЛЯКОВА «АМЕРИКА ('ROUND MIDNIGHT')»: ОПЫТ ИНТЕРМЕДИАЛЬНОГО АНАЛИЗА

**БЕГУН Марго Андреевна**

магистратура, Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, пр. Ленина, 33),  
[margo.begun@gmail.com](mailto:margo.begun@gmail.com)

### Ключевые слова:

взаимодействие искусств  
интермедиальность  
перформативность джаз и  
поэзия бибоп экфрасис  
интермедиальный перевод  
музыкальные коды  
интермедиальная  
перекодировка метаязык  
Андрей Поляков  
Телониус Монк

### Аннотация:

В статье исследуются интермедиальные отношения музыки и поэзии, а именно функционирование мотивов джаза в поэтическом тексте. В ходе интермедиального анализа поэмы А. Полякова «Америка ('round midnight)» выявляются музыкальные коды в литературном тексте на разных уровнях, обнаруживаются такие приемы, как полиритмия, синкопирование, хроматизм, а также рассматриваются случаи «транспонирования» культурно-исторического опыта и экфрасиса фигуры бибопера. Делается вывод об успешном создании поэтом художественного «метаязыка» посредством многоуровневой перекодировки и его значении в контексте обогащения литературного пространства.

**Рецензент:** А. А. Скоропадская

### Основной текст

В исследовательской среде проблема изучения взаимодействия искусств остается актуальной и дискуссионной. На междисциплинарном подходе в методологии интермедиального анализа настаивает Н.В. Тишунина, определяя интермедиальность как «специфическую методологию анализа как отдельного художественного произведения, так и языка художественной культуры в целом, опирающаяся на принципы междисциплинарных исследований» [Тишунина, 2001]. Интересно включить в такие исследования современную поэзию, в которой интермедиальные явления часто имеют интенсивное выражение и большую смысловую значимость.

Несмотря на большой, регулярно пополняющийся список работ и публичный статус «самого известного русскоязычного поэта Украины», Андрей Поляков и его творчество до сих пор не попали в сферу научных интересов исследователей: исключение представляют

литературные критики, составляющие рецензии на поэтические сборники автора. В то же время это имя оказалось представлено в одном из громких и широко обсуждавшихся филологических проектов последних лет – учебнике «Поэзия» – среди многих знаковых имен классической и современной русскоязычной лирики [Азарова, 2016]. Мы проанализировали поэму «Америка ('round midnight)» Андрея Полякова. Целью работы стало исследование интермедийных отношений музыки и поэзии, а именно функционирование мотивов джаза в поэтическом тексте [Брузгене, 2009]. Особое внимание уделили экфрастическому фрагменту, посвященному культурному явлению бибопа (это возникший на рубеже 1930-1940-хх стиль джазовой музыки, характерный сложными импровизациями и быстрым темпом, которые обыгрывают гармонию, а не мелодию) и культовой для него и джаза в целом фигуре Телониуса Монка.

Заглавие – «Америка» – в сознании человека с советским социально-культурным опытом (каким является автор поэмы) ассоциируется со «смутным чувством свободы» [Болховитинов, 2001]. За скобки вынесена еще одна подсказка: «'round midnight» – название джазового стандарта – музыкального, культурного феномена – перформатива свободы. Сама композиция поэмы напоминает джазовую партитуру: долгая импровизация со сложным ритмическим рисунком.

Автор применяет технические «музыкальные коды», адаптируя их к литературному пространству [Эко, 1998]. Поляков использует характерное для джаза синкопирование (смещение акцента с сильной доли на слабую), создавая полиритмическую композицию: «Это есть, это ночь цвета чая и дыма, там, вдали от холодного Крыма...»

В структуре поэмы можно увидеть хроматизм, один из любимейших приемов бибоперов: как музыкант заполняет полутонами расстояние (большую секунду как музыкальный интервал), так поэт заполняет полутонами время (секунду как часть хроноса). По полутонам «узнавания» Поляков проводит читателя от Монка к лирическому «я»: сочувствуя музыканту и ассоциируя себя с ним, автор видит Телониуса в себе или даже становится им.

Музыка у Полякова – это не время (принцип континуальности [Чуканцова, 2009]), а место: овеществляя атмосферу, которая возникает при прослушивании пластинки, автор пытается зафиксировать момент, придать ему физические, осязаемые свойства.

На протяжении всей поэмы Поляков в разных формах обращается к Телониусу Монку (заглавие произведения, описание внешности, интерпретация биографии, попытка ведения диалога с «великим ушедшим»). Для Полякова Монк – «верховный жрец бибопа», «ангел джаза» и даже «Монах» (дословный перевод фамилии Monk). Таким образом Поляков буквально канонизирует музыку-джаз-бибоп и самого автора «'round midnight».

Описание образа музыканта представляется экфрастическим [Геллер, 2002], что можно рассматривать как отсылку к культурному феномену бибоперов и их почитателей, которые буквально примеряли на себя этот образ, сделав его практически униформой: «Чья-то тень на чужих берегах в темно-синем берете и черных очках...»

Исследователи истории джаза связывают образ маргинального музыканта-бибопера с реакцией на сегрегацию, бунтом против коммерческой эксплуатации афроамериканской культуры и, как следствие, соответствующими общественнополитическими взглядами. Идеологически субкультура была близка и имела тесную связь с представителями «поколения битников». Стоит отметить, что поэма симферопольца Полякова была выпущена в 2014 году [Поляков, 2014].

Поэт активно использует художественные референции, осуществляя перформативные шаги в контексте диалога культур [Лотман, 2002]. Автор «транспонирует» историю джаза 1950-х на реалии современного Симферополя. Он берет за основу мотив «забытых великих

музыкантов», подобно бибоперу усложнят «гармонию» и приводит лирического героя-автора к рефлексии на тему (не)бытия: он уже знаменит, но «на словах», то есть имея вербальную форму и динамический характер, слова (память) о нем в итоге обретут забвение, как имена на грампластинке. В поэме «Америка» музыка – это целый мир, система, религия, время, пространство, скорость, цвет, движение и способ его осуществления. Джаз у Полякова принимает и осваивает литературные условия, становясь перформативом: он организует композицию, проникает в структуру, делится специфической техникой, становится одной из ведущих тем, формирует систему мотивов и образов, проявляется на семантическом и семиотическом уровнях текста, составляющих его основу восприятия как поэтического [Лотман, 1992]. Полагаясь на результат анализа, справедливо, на наш взгляд, утверждать, что Андрею Полякову удалось совершить доскональный интермедиаальный перевод с языка музыкального на литературный. Осуществив сложную многоуровневую перекодировку, он создает художественный «метаязык», расширяя и обогащая возможности литературного пространства.

#### **Список литературы**

1. Поляков А. Америка. — М: Новое литературное обозрение, 2014, 128 с.
2. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1998, 432 с.
3. Поэзия. Учебник / Н. М. Азарова, К. М. Корчагин, Д. В. Кузьмин, В. А. Плунгян и др. — М.: ОГИ, 2016, 886 с.
4. Болховитинов Н.Н. Образ Америки в России // Американская цивилизация как исторический феномен: Восприятие США в американской, западноевропейской и русской общественной мысли. М.: Наука, 2001. С. 430-448.
5. Брузгене Р. Литература и музыка: о классификациях взаимодействия // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2009. No 6. С. 93-99.
6. Геллер Л.М. Воскрешение понятия, или Слово об экфрасисе // Экфрасис в русской литературе: Труды Лозаннского симпозиума / М.: МИК, 2002. — С. 5–22.
7. Лотман Ю.М. Механизмы диалога // Лотман Ю.М. Семиосфера. — Санкт-Петербург: Искусство — СПб, 2002. — С. 268 — 276.
8. Лотман Ю. М. Текст в тексте. Статьи по семиотике и типологии культуры. Текст как семиотическая проблема // Лотман Ю. М. Избранные статьи: в 3 т. Т. 1. Таллинн: Александра, 1992. 402 с.
9. Тишунина Н.В. Методология интермедиаального анализа в свете междисциплинарных исследований // Методология гуманитарного знания в перспективе XXI века. 2001. Вып. 12. С. 149-154.
10. Чуканцова В.О. Интермедиаальный анализ в системе исследования художественных текстов: преимущества и недостатки // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. No 108. С. 140-145.

#### **Linguistics and literature**

## **JAZZ MOTIVES IN A. POLYAKOV'S POEM "AMERICA ("ROUND MIDNIGHT ")": ANALYSIS EXPERIENCE IN INTERMEDIALITY STUDIES**

Petrozavodsk State University (Lenin ave 33),

**BEGUN Margo** [margo.begun@gmail.com](mailto:margo.begun@gmail.com)

**Ключевые слова:**

interaction of arts  
intermediality  
performativity  
jazz and poetry  
bebop ekphrasis  
cultural semiotics  
metalanguage  
Andrey Polyakov  
Thelonius Monk

**Аннотация:** The article explores the relationship between music and poetry, namely the functioning of jazz motives in a poetic text. In the course of the intermedial analysis of A. Polyakov's poem "America ("Round Midnight"), musical codes in the literary text are revealed at different levels, such techniques as polyrhythmic, fainting, chromatism, and cases of "transposition" of cultural and historical experience and the ekphrasis of bebopper. It is concluded that the poet has successfully created an artistic "metalanguage" and its importance in the context of the literary space.

**References:**

1. Poljakov A. Amerika. — M: Novoe literaturnoe obozrenie, 2014, 128 s.
2. Jeko U. Otsutstvujushhaja struktura. Vvedenie v semiologiju. SPb.: TOO TK «Petropolis», 1998, 432 s.
3. Pojezija. Uchebnik / N. M. Azarova, K. M. Korchagin, D. V. Kuz'min, V. A. Plungjan i dr. — M.: OGI, 2016, 886 s.
4. Bolhovitinov N.N. Obraz Ameriki v Rossii // Amerikanskaja civilizacija kak istoricheskij fenomen: Vosprijatie SShA v amerikanskoj, zapadnoevropejskoj i russkoj obshhestvennoj mysli. M.: Nauka, 2001. S. 430-448.
5. Bruzgene R. Literatura i muzyka: o klassifikacijah vzaimodejstvija // Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaja i zarubezhnaja filologija. 2009. No 6. S. 93-99.
6. Geller L.M. Voskreshenie ponjatija, ili Slovo ob jekfrasisе // Jekfrasis v russkoj literature: Trudy Lozanskogo simpoziuma / M.: MIK, 2002. — S. 5–22.
7. Lotman Ju.M. Mehanizmy dialoga // Lotman Ju.M. Semiosfera. — Sankt-Peterburg: Iskusstvo — SPb, 2002. — S. 268 — 276.
8. Lotman Ju. M. Tekst v tekste. Stat'i po semiotike i tipologii kul'tury. Tekst kak semioticheskaja problema // Lotman Ju. M. Izbrannye stat'i: v 3 t. T. 1. Tallinn: Aleksandra, 1992. 402 s.
9. Tishunina N.V. Metodologija intermedial'nogo analiza v svete mezhdisciplinarnyh issledovanij // Metodologija gumanitarnogo znanija v perspektive XXI veka. 2001. Vyp. 12. С.149-154..
10. Chukancova V.O. Intermedial'nyj analiz v sisteme issledovanija hudozhestvennyh tekstov: preimushhestva i nedostatki // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta im. A.I. Gercena. 2009. No 108. S. 140-145.